

Cantar Lontano / Marco Mencoboni – Iberische Vespers voor Maria

Teksten

Deus in adjutorium

Deus in adjutorium meum intende.
R. Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

Alleluja.

O Lord, make speed to save me:
O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost: as it was in the beginning, is now and ever shall
be, world without end, Amen.

Alleluia.

Heer, kom mij te hulp.
Heer, haast u om mij te helpen.

Eer aan de vader en de Zoon en de Heilige
Geest, zoals het was in het begin en nu en
altijd tot in eeuwigheid. Amen.

Alleluja.

Ave Maria

Ave Maria gratia plena.
Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you;
blessed are you among women.

Wees gegroet Maria, vol van genade, de Heer is met u,
gezegend bent u onder de vrouwen.

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo
sede a dextris meis
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion
Dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum
ex utero ante luciferum genui te.
Juravit Dominus
et non poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum

The Lord said to my Lord;
sit at my right hand,
until I place your enemies
as a footstool for your feet.
The rod of your power,
the Lord will send forth from Zion:
rule in the midst of your enemies.
Sovereignty is with you on the day of your strength, of the
Holy Ones:
Out of the womb before the light I begot you.
The Lord has sworn,
and will not repent of it:
you are priest forever

De Heer sprak tot mijn Heer:
'Neem plaats aan mijn rechterhand,
ik maak van je vijanden
een bank voor je voeten.'
Uit Sion reikt de Heer u
de scepter van de macht,
u zult heersen over uw vijanden.
Uw volk staat klaar op de dag dat u ten strijde trekt.
In de pracht van de heiligen
uit de schoot van de dageraad, komt tot u de dauw van uw
jeugd.
De Heer heeft gezworen,
en het zal hem niet spijten
'Je bent priester voor eeuwig,

secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis
confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus
implebit ruinas
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum amen.

Salve Regina

Salve Regina,
Mater misericordiae,
vita dulcedo
et spes nostra.
Ad te clamamus
exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo advocata nostra
illos tuos
misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum benedictum
fructum ventris tui
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria,
Salve Virgo Maria.

according to the order of Melchisedech.
The Lord at your right hand
crushes kings in the day of His wrath.

He will pass judgment on the nations;
He will pile up calamities,
and shatter heads in many lands.
He will drink from the rushing stream on the way;
therefore He shall lift up His head.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost:
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world
without end, Amen.

Hail, O queen,
mother of mercy,
our life, our sweetness,
and our hope.
To you we cry,
we children of Eve in exile.
To you we sigh,
moaning and weeping
in this vale of tears.
And so, our advocate,
turn towards us your
merciful eyes.
And let us see Jesus,
after our exile,
the blessed fruit of your womb.
O merciful, O kind, O sweet
Virgin Mary.

zoals ook Melchisedek was.’
De heer die aan uw rechterhand zit
zal op de dag van zijn toorn de koningen verpletteren.

Hij berecht de volken, verplettert hoofden,
overal op aarde, lijken stapelen zich op.
Hij drinkt onderweg uit de beek
en dan heft hij zijn hoofd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest.
Zoals het was in het begin, nu en altijd
en tot in eeuwigheid. Amen.

Gegroet, koningin,
moeder van barmhartigheid;
ons zoete leven,
en onze hoop,
Tot u roepen wij,
ballingen, kinderen van Eva.
Tot u zuchten wij,
kreunend en wenend
in dit tranendal.
Wees dan onze voorvechtster,
wend uw barmhartige ogen
naar ons
en toon ons Jezus,
de gezegende vrucht van uw schoot,
na deze ballingschap.
O genadige, o vrome, o zoete
maagd Maria.

In Odorem

In odorem unguentorum tuorum currimus:
adolescentulae dilexerunt te nimis.

Let us run In the fragrance of your ointments;
the maidens have loved you exceedingly.

Laten wij achter u aan rennen in de geur van uw parfum:
de meisjes zijn buitengewoon verzot op u.

Confitebor tibi domine

Confitebor tibi Domine in toto corde meo
In consilio iustorum et congregatione.

I will praise the Lord with my whole heart,
In the assembly of the upright, and in the congregation.

Ik loof u Heer met heel mijn hart
in de grote kring van rechtschapenen.

Magna opera Domini:
exquisita in omnes voluntates eius.
Confessio et magnificentia opus eius,
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
misericors et miserator Dominus:
escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui.
Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo
Ut det illis hereditatem gentium:

The works of the Lord are great,
sought out of all them that have pleasure therein.
His work is honourable and glorious,
and his righteousness endureth forever. He hath made
his wonderful works to be remembered:
the Lord is gracious and full of compassion.
He hath given meat unto them that fear him:
he will ever be mindful of his covenant.
He hath showed his people the power of his works, that
he may give them the heritage of the heathen.

Machtig zijn de werken van de Heer,
wie ze liefheeft, onderzoekt ze.
Zijn daden hebben glans en glorie,
zijn rechtvaardigheid houdt stand, voor altijd.
Hij stelde een gedenkdag in voor zijn wonderen,
genadig en liefdevol is de Heer.
Hij gaf voedsel aan wie hem vrezen,
eeuwig gedenkt hij zijn verbond.
Hij toonde zijn volk de kracht van zijn daden
en gaf hun het land van andere volken.

opera manuum eius veritas et iudicium.
Fidelia omnia mandata eius,
confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate
Redemptionem misit populo suo:
mandavit in aeternum testamentum suum.
Sanctum et terribile nomen eius.
Initium sapientiae timor Domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:
laudatio eius manet in saeculum saeculi.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

The works of his hands are verity and judgement;
all his commandments are sure.
They stand fast for ever and ever,
and are done in truth and uprightness.
He sent redemption unto his people:
he hath commanded his covenant forever:
holy and reverend is his name.
For fear of the Lord is the beginning of wisdom:
a good understanding have all they that do
his commandments: his praise endureth forever.
Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy
Ghost.
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world
without end. Amen.

Waarheid en recht zijn het werk van zijn
handen, uit al zijn regels blijkt zijn trouw,
ze zijn onwrikbaar, voor altijd en eeuwig,
gemaakt volgens waarheid en recht.
Hij heeft zijn volk verlossing gebracht,
voor eeuwig zijn verbond ingesteld.
Heilig en ontzagwekkend is zijn naam.
Het begin van wijsheid is ontzag voor de Heer,
wie leeft naar zijn wet, getuigt van goed inzicht.
Zijn roem houdt stand, voor altijd.
Lof aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin, nu en altijd
en tot in eeuwigheid. Amen.

Sancta et immaculata

Sancta et immaculata virginitas,
quibus te laudibus referam nescio,
quia quem caeli capere non poterant
tuo gremio contulisti.

O holy and immaculate Virgin,
I know not with what praise to extol thee,
since thou didst bear in thy womb the very
One Whom the Heavens cannot contain.

Heilige en onbevleete maagdelijkheid,
ik weet niet met welke lofzangen ik u kan prijzen,
omdat u Hem in uw schoot hebt gedragen
die de hemelen zelfs niet konden bevatten.

Cum essem parvula

Cum essem parvula placui Altissimo et de meis
visceribus genui Deum et hominem.

When I was a little one I pleased the Most High and from
my flesh I brought forth God and man.

Toen ik jong was, heb ik de Allerhoogste behaagd, en uit
mijn lichaam heb ik God en mens voortgebracht.

Laetatus Sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri,
in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
cuius participatio eius in id ipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini,
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in Iudicio,
Sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:
et abundantia diligentibus te;

Verheugd was ik toen ik hoorde:
‘Wij gaan naar het huis van de Heer,’
verheugd ben ik, nu onze voeten staan
binnen je poorten, Jeruzalem.
Jeruzalem, als een stad gebouwd,
hecht en dicht oopen.
Daar komen de stammen samen,
de stammen van de Heer,
om Israëls plicht te vervullen,
te prijzen de naam van de Heer.
Daar zetelt het gerecht,
daar troont het huis van David.
Vraag om vrede voor Jeruzalem:
‘Dat rust hebben wie van je houden,

I was glad when they said to me:
we will go to the house of the Lord.
Our feet were standing
in your halls, Jerusalem.
Jerusalem, that was built as a city
that is at one with itself.
For there the tribes went up,
the tribes of the Lord,
witnesses of Israel,
to thank the name of the Lord.
For there were the seats of judgement,
the seats of the house of David.
Pray for peace in Jerusalem
and prosperity for those who love you.

Fiat pax in virtute tua,
et abundantia in turribus tuis!
Propter fratres meos et proximos meos,
Loquebar pacem de te!
Propter domum Domini Dei nostri,
Quaesivi bona tibus.
Gloria Patri, et Filio,

dat vrede heerst binnen je muren
en rust in je vesting.’
Om mijn verwanten en vrienden
zeg ik: ‘Vrede zij in jou.’
Om het huis van de Heer, onze God,
wens ik je al het goede.
Eer aan de Vader en de Zoon

May there be peace in your walls
and wealth in your palaces
On behalf of my brothers, and my neighbours,
I sought peace from you.
On behalf of the house of the Lord our God,
I sought goods for you.
Glory be to the Father and to the Son

Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, Et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin,
en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now, and always shall be,
for ever and ever.
Amen.

Regina Coeli

Regina coeli, laetare, alleluia,
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Queen of heaven, rejoice, alleluia.
The Son you merited to bear, alleluia,
Has risen as he said, alleluia.
Pray to God for us, alleluia.

Verheugt u, hemelskoningin, halleluja,
want u mocht dragen, halleluja,
hem die nu verrezen is, zoals voorspeld, halleluja;
bid voor ons bij God, halleluja.

Speciosa facta es

Speciosa facta es et suavis in deliciis tuis, sancta Dei
Genitrix.

Thou art made beautiful and sweet in thy delights, O
holy mother of God.

Welgevormd bent u en bevallig in uw bekoorlijkheid, o
heilige moeder Gods.

Lauda Jerusalem

Lauda, Jerusalem, Dominum;
collauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit seras portarum tuarum,
benedixit filiis tuis in te.
Qui ponit fines tuos pacem
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae,
velociter currit verbum eius.
Qui dat nivem sicut lanam,
pruinam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suam sicut buccellas;
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?
Emittet verbum suum et liquefaciet ea,
flabit spiritus eius, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob,
iustitias et iudicia sua Israel.

Praise the Lord, O Jerusalem;
praise thy God, O Zion.
For he hath strengthened the bars of thy gates;
he hath blessed thy children within thee.
He maketh peace in thy borders,
and filleth thee with the finest of the wheat.
He sendeth forth his commandment upon earth:
his word runneth very swiftly.
He giveth snow like wool:
he scattereth the hoarfrost like ashes.
He casteth forth his ice like morsels:
who can stand before his cold?
He sendeth out his word, and melteth them:
he causeth his wind to blow, and the waters flow.
He sheweth his word unto Jacob,
his statutes and his judgments unto Israel.

Prijs, Jeruzalem, prijs de Heer,
loof, Sion, loof je God.
Hij heeft de grendels van je poorten versterkt,
het volk binnen je muren gezegend.
Hij geeft je vrede en veilige grenzen,
met vette tarwe stilt hij je honger.
Hij zendt zijn bevelen naar de aarde,
vlug als een renbode gaat zijn woord.
Hij laat het sneeuwen als wol,
rijp strooit hij uit als stof,
hagel werpt hij in brokken neer,
wie is tegen zijn koude bestand?
Hij zendt zijn woord en alles smelt,
hij stuurt zijn adem, de wateren stromen.
Hij maakt zijn woorden aan Jakob bekend,
zijn wetten en voorschriften aan Israël.

Non fecit taliter omni nationi
et iudicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio
Et nunc et semper
Et in saecula saeculorum. Amen

Sancta et immaculata

Sancta et immaculata virginitas,
quibus te laudibus referam nescio,
quia quem caeli capere non poterant
tuo gremio contulisti.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui.
Quia quem caeli capere non poterant,
tuo gremio contulisti

Beata mater

Beata Mater et intacta Virgo, gloriosa Regina
Mundi, intercede pro nobis ad Dominum.

Laudate Dominum

Laudate Dominum omnes gentes
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos misericordia
ejus et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum amen.

He hath not dealt so with any nation:
and as for his judgments, they have not known them.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy
Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

O holy and immaculate Virgin,
I know not with what praise to extol thee,
since thou didst bear in thy womb the very
One Whom the Heavens cannot contain.
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb.
For thou hast borne in thy womb,
Him Whom the heavens could not contain.

Blessed mother, virgin undefiled, glorious queen of the
world, intercede for us with the Lord.

Praise the Lord, all nations;
praise him, all peoples.
Certain is his love and mercy for us,
and the faithfulness of the Lord endures forever.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy
Ghost. As it was in the beginning, is now and ever shall
be, world without end. Amen.

Met geen ander volk heeft hij zich zo verbonden,
met zijn wetten zijn zij niet vertrouwd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige Geest.
Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen

Heilige en onbevleete maagdelijkheid,
ik weet niet met welke lofzangen ik u kan prijzen,
omdat u Hem in uw schoot hebt gedragen
die de hemelen zelfs niet konden bevatten.
Gezegend zijt gij onder de vrouwen
en gezegend is de vrucht van uw schoot.
Want gij hebt in uw schoot gedragen
hem, die de hemelen niet konden omvatten.

Gezegende moeder, onbevleete maagd, glorieuze
koningin van de wereld, wees onze voorspraak bij de
Heer.

Loof de Heer, alle volkeren,
prijs hem, overal ter wereld:
zijn grote genade omgeeft ons,
en de trouw van de Heer staat voor eeuwig.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Zoals
het was in het begin, nu en altijd en tot in eeuwigheid.
Amen.

Ave Regina Coelorum

Ave Regina coelorum, ave Domina angelorum.
Salve radix sancta ex qua mundo lux est orta.
Gaude gloriosa super omnes spetiosa;
vale decora et pro nobis semper Christum exora.

Ave Maris Stella

Ave Maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
felix coeli porta.
Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
mutans Evae nomen.
Solve, vincla reis,
profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem.
Sumat per te preces.
Qui pro nobis natus
tulit esse tuus.
Virgo singularis,
inter omnes mitis,
Nos culpae solutos,
mites fac et castos.
Vitam praesta puram
iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
semper collaetemur.
Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus.
Spiritus Sancto,
tribus honor unus.
Amen.

Hail, queen of the heavens, hail, ruler of the angels.
Root, portal from whom light has shone to the world.
Rejoice, virgin most glorious, beautiful above all; O most
comely, and pray always to Christ for us.

Hail, star of the sea,
nurturing mother of God,
and ever virgin,
happy gate of heaven
receiving that 'Ave'
from the mouth of Gabriel,
establish us in peace,
transforming the name of 'Eva'.
Loosen the chains of the guilty,
send forth light to the blind,
dispel our evil,
entreat all good things.
Show yourself to be a mother:
through you may he receive prayer
who, being born for us,
undertook to be your own.
O unique virgin,
meek above all others,
make us free from our sins,
meek and chaste.
Bestow a pure life,
prepare a safe way:
that seeing Jesus,
we may ever rejoice.
Praise be to God the Father,
to the most high Christ be glory,
to the Holy Spirit
be honour, to the three equally.
Amen.

Gegroet, hemelskoningin, heerseres van de engelen.
Gegroet, heilige wortel waaruit het licht van de wereld is
gesproten, verheug u, glorierijke, over al het mooie.
U bent allermooist, en bid altijd voor ons bij Christus.

Wees gegroet, sterre der zee
gezegende Moeder Gods
en altijd maagd,
gelukkige poort des hemels.
Door dit 'Ave' aan te nemen
dat Gabriel gesproken heeft,
veranker ons in vrede
transformerend de naam van 'Eva'.
Maak los de ketenen,
breng het licht tevoorschijn bij de blinden,
drijf ons kwaad uit
en eis het goede.
Toon ons onze moeder te zijn
neem de aan u gerichte gebeden aan,
u, die voor ons uw kind
heeft gedragen
Voortreffelijke maagd
vergeleken met alle anderen zo zachtmoedig
maak ons, vrij van schulden
zachtmoedig en rein.
Waarborg (ons) een rechtschapen leven
Wijs ons de veilige weg
zodat als we Jezus zien
we ons eeuwig verblijden.
Geloofd zij God de Vader
de hoogste eer voor Christus.
En ook aan de Heilige Geest,
de eer komt toe aan één wezen.
Amen

Beatam me dicent

Beatam me dicent omnes generationes Quia ancilla
humilem respexit Deus.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo Salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles:
esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

All generations shall call me blessed,
Because God has regarded the lowliness of his
handmaiden.

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden:
For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their
hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel:
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy
Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall
be: world without end. Amen.

Alle geslachten zullen mij zalig prijzen,
want God zag neer op zijn nederige dienstmaagd

Mijn ziel prijst en looft de Heer, mijn hart
juicht om God, mijn redder. Hij heeft oog
gehad voor mij, zijn minste dienaars.
Alle geslachten zullen mij voortaan
gelukkig prijzen,
grote dingen heeft de machtige
voor mij gedaan, heilig is zijn naam. Barmhartig
is hij, van geslacht op geslacht, voor
al wie hem vreest. Hij toont zijn macht en
de kracht van zijn arm en drijft uiteen wie
zich verheven wanen. Heersers stoot hij van
hun troon en wie gering is geeft hij aanzien.
Wie honger heeft overlaadt hij met gaven,
maar rijken stuurt hij weg met lege handen.
Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn
dienaars, zoals hij aan onze voorouders heeft
beloofd: hij herinnert zich zijn barmhartigheid
jegens Abraham en zijn nageslacht,

Eer aan de vader en de Zoon en de Heilige
Geest Zoals het was in het begin en nu en
altijd tot in eeuwigheid. Amen.

Beatam me dicent

Beatam me dicent omnes generationes Quia ancilla
humilem respexit Deus.

All generations shall call me blessed,
Because God has regarded the lowliness of his
handmaiden.

Alle geslachten zullen mij zalig prijzen,
want God zag neer op zijn nederige dienstmaagd

Alma redemptoris mater

Alma redemptoris mater,
quæ pervia cæli porta manes,
et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo:
tu quæ genuisti,
Natura mirante,
tuum sanctum Genitorem
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

Loving mother of the redeemer,
who remains the gate by which we mortals enter heaven,
and star of the sea,
help your fallen people
who strive to rise:
You who gave birth, amazing nature,
to your sacred creator:
virgin prior and following,
taking from the mouth of Gabriel that Hail!
have mercy on our sins.

Milde moeder van de verlosser,
altijd open toegangspoort van de hemel
en sterre der zee:
kom het volk te hulp
dat uit zijn zondeval probeert op te staan.
U, die tot verbazing van
heel de natuur uw heilige schepper heeft voortgebracht
en maagd was vóór en na, u,
die uit Gabriëls mond het Ave mocht vernemen:
heb medelijden met de zondaars.